

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)**

**Структурное подразделение филологический факультет
Кафедра теории и практики перевода**

УТВЕРЖДАЮ

Декан филологического факультета

Перегятая О.С.

« 15 » апреля 2021 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине**

Теория специального перевода

Направление подготовки – 45.05.01 Перевод и переводоведение

Профиль подготовки – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма освоения – очная

Курс – 3 (5 семестр)

Разработчики
доцент
кафедры теории и практики перевода,
канд.пед.наук
Харченко Л.И.
преподаватель
кафедры теории и практики перевода,
Кузнецова А.В.

И.о. заведующего кафедрой
теории и практики перевода, к.п.н.

Харченко Л.И.

« 31 » марта 2021 г.

Луганск, 2021

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

Универсальными:

- способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);

Общепрофессиональными:

- способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу (ОПК-2).

1.2. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

	Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
1	Специальный перевод	УК-4, ОПК-2	Тестирование. Контроль самостоятельной работы. Ответы на практических занятиях.
2	Специальные тексты	УК-4, ОПК-2	Тестирование. Контроль самостоятельной работы. Ответы на практических занятиях.
3	Специфика перевода научных и научно-технических текстов	УК-4, ОПК-2	Тестирование. Контроль самостоятельной работы. Ответы на практических занятиях. Письменный и устный перевод специальных текстов с иностранного языка на русский и наоборот.
4	Специфика перевода текстов публичной речи	УК-4, ОПК-2	Тестирование. Контроль самостоятельной работы. Ответы на практических занятиях. Письменный и устный перевод специальных текстов с иностранного языка на русский и наоборот.

5	Специфика перевода документов физических и юридических лиц	УК-4, ОПК-2	Тестирование. Контроль самостоятельной работы. Ответы на практических занятиях. Письменный и устный перевод специальных текстов с иностранного языка на русский и наоборот.
6	Специфика перевода законодательных текстов	УК-4, ОПК-2	Тестирование. Контроль самостоятельной работы. Ответы на практических занятиях. Письменный и устный перевод специальных текстов с иностранного языка на русский и наоборот.
7	Специфика перевода газетно-журнальных текстов	УК-4, ОПК-2	Тестирование. Контроль самостоятельной работы. Ответы на практических занятиях. Письменный и устный перевод специальных текстов с иностранного языка на русский и наоборот.
8	Специфика перевода документов международных организаций	УК-4, ОПК-2	Тестирование. Контроль самостоятельной работы. Ответы на практических занятиях. Письменный и устный перевод специальных текстов с иностранного языка на русский и наоборот.
9	Специфика перевода текстов военной направленности	УК-4, ОПК-2	Тестирование. Контроль самостоятельной работы. Ответы на практических занятиях. Письменный и устный перевод специальных текстов с иностранного языка на русский и наоборот.
	Промежуточная аттестация		Экзамен

1.3. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели)
УК-4	знать: современные коммуникативные технологии; уметь: применять современные средства коммуникации для повышения эффективности академического и профессионального взаимодействия, в том числе и на иностранном(ых) языке(ах); владеть: навыками применения современных технологий на

	практике.
ОПК-2	знать: виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода, а также требования, предъявляемые к переводу; уметь: осуществлять перевод в соответствии с переводческими нормативами; владеть: навыками применения системы переводческих знаний на практике.

1.4. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид текущей учебной работы	Количество баллов
5 семестр	
Контрольная работа	20
Работа на практическом занятии (выполнение письменных заданий в том числе)	50
Самостоятельная работа (перевод видеороликов, текстов)	10
Экзамен	20
Итого за семестр:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	

Удовлетворительно	63–74	D – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	E – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

1.5 Образец оформления экзаменационного билета

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

2021/2022 учебный год

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра теории и практики перевода

Экзамен (устный/письменный) по дисциплине «Теория специального перевода»

Направление подготовки – 45.05.01 Перевод и переводоведение

Профиль подготовки: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
(немецкий/итальянский язык)

Форма обучения: очная

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Дайте устный ответ на вопрос (Задание 1).
2. Выполните письменный перевод текста с английского языка на русский (Задание 2).

Задание 1: Дайте устный ответ на вопрос.

Перечень ориентировочных вопросов:

1. Дайте определение понятию «специальный перевод». Опишите виды специального перевода.
2. Типология и функции специальных текстов. Их коммуникативная направленность.
3. Специфика перевода научных и научно-технических текстов.
4. Специфика перевода текстов публичной речи.
5. Специфика перевода документов физических и юридических лиц.
6. Специфика перевода законодательных текстов.
7. Специфика перевода газетно-журнальных текстов.
8. Специфика перевода документов международных организаций.
9. Специфика перевода текстов военной направленности.

Задание 2: Выполните письменный перевод.

US ARMY ORGANIZATION BY COMPONENTS

The Army of the United States consists of the Regular Army, the ARNG, and the ARes. Mbrs of the RA, both offs and enlisted men, are on active, full-time mil duty, as volunteers. It is the permanent, professional force. The station and duty of mbrs is as directed by the mil authority. In war or peace, the RA must be ready to undertake whatever mission is directed by proper government authority. Mbrs of the RA make up the «United States Army».

That part of the AUS which is on full-time svc is called the Active Army. It includes under all conditions the USAR (the RA) as the full-time professional force, plus those individuals or complete units drawn from the ARNG or ARes to serve on a full-time basis to meet conditions of war or overall strength requirements determined by the President and the Congress. There are Infantry,

Airborne, Air Assault, Mechanized Infantry, and Armored divisions in the Active Army. In addition, there are many smaller units which furnish the necessary support for these divs. Approximately 50% of the entire strength of the Army is serving in oversea assignments in spt of the US strategic policy. All pens in the Active Army, except for those assigned to the departmental stf, are assigned to one of the fldcomds.

The Res Comps are the ARNG of the United States and the AResMbrs of these comps may be on inactive mil status, at their homes or locations of their own choice, while receiving mil instruction at times of minimum interference with their civilian vocations.

They may be called into active federal mil svc in time of war or other national emergency, when so determined by the President in accordance with law. That is to say, a mbr of the Res forces may be «inactive» and perform part-time mil svc, or he may be «active» and be as fully engaged in mil affairs as a mbr of the Reg svc. Thus, the Reg comps, always on duty, are backed up and supported by these essential elements.

Утверждено на заседании кафедры протокол № от ... 2021 года

И.о. заведующего кафедрой	_____	Харченко Л.И.
Экзаменатор	_____	Кузнецова А.В.

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля (типовые)

1. Образец материалов для письменного перевода:

HOW SATELLITES WORK

A satellite is basically a self-contained communications system with the ability to receive signals from Earth and to retransmit those signals back with the use of a transponder – an integrated receiver and transmitter of radio signals. A satellite has to withstand the shock of being accelerated during launch up to the orbital velocity of 28,100 km (17,500 miles) an hour and a hostile space environment where it can be subject to radiation and extreme temperatures for its projected operational life, which can last up to 20 years. In addition, satellites have to be light, as the cost of launching a satellite is quite expensive and based on weight. To meet these challenges, satellites must be small and made of lightweight and durable materials.

They must operate at a very high reliability of more than 99,9 percent in the vacuum of space with no prospect of maintenance or repair.

The main components of a satellite consist of the communications system, which includes the antennas and transponders that receive and retransmit signals, the power system, which includes the solar panels that provide power, and the propulsion system, which includes the rockets that propel the satellite. A satellite needs its own propulsion system to get itself to the right orbital location and to make occasional corrections to that position. A satellite in geostationary orbit can deviate up to a degree every year from north to south or east to west of its location because of the gravitational pull of the Moon and Sun. A satellite has thrusters that are fired occasionally to make adjustments in its position. The maintenance of a satellite's orbital position is called «stationkeeping», and the corrections made by using the satellite's thrusters are called «attitude control». A satellite's life span is determined by the amount of fuel it has to power these thrusters. Once the fuel runs out, the satellite eventually drifts into space and out of operation, becoming space debris.

A satellite in orbit has to operate continuously over its entire life span. It needs internal power to be able to operate its electronic systems and communications payload. The main source of power is sunlight, which is harnessed by the satellite's solar panels. A satellite also has batteries on board to provide power when the Sun is blocked by Earth. The batteries are recharged by the excess current generated by the solar panels when there is sunlight.

Satellites operate in extreme temperatures from -150° C (-238° F) to 150° C (300° F) and may be subject to radiation in space. Satellite components that can be exposed to radiation are shielded with aluminium and other radiation-resistant material. A satellite's thermal system protects its sensitive electronic and mechanical components and maintains it in its optimum functioning temperature to ensure its continuous operation. A satellite's thermal system also protects sensitive satellite components from the extreme changes in temperature by activation of cooling mechanisms when it gets too hot or heating systems when it gets too cold.

The tracking telemetry and control (TT&C) system of a satellite is a two-way communication link between the satellite and TT&C on the ground. This allows a ground station to track a satellite's position and control the satellite's propulsion, thermal, and other systems. It can also monitor the temperature, electrical voltages, and other important parameters of a satellite.

2. Образец текста для устного перевода:

Remarks by President Biden Before the 76th Session of the United Nations
General Assembly
SEPTEMBER 21, 2021
United Nations Headquarters
New York, New York

10:01 A.M. EDT

THE PRESIDENT: Mr. President, Mr. Secretary-General, my fellow delegates, to all those who dedicate themselves to this noble mission of this institution: It's my honor to speak to you for the first time as President of the United States.

We meet this year in a moment of – intermingled with great pain and extraordinary possibility. We've lost so much to this devastating –this devastating pandemic that continues to claim lives around the world and impact so much on our existence.

We're mourning more than 4.5 million people – people of every nation from every background. Each death is an individual heartbreak. But our shared grief is a poignant reminder that our collective future will hinge on our ability to recognize our common humanity and to act together.

Ladies and gentlemen, this is the clear and urgent choice that we face here at the dawning of what must be a decisive decade for our world – a decade that will quite literally determine our futures.

As a global community, we're challenged by urgent and looming crises wherein lie enormous opportunities if – if – we can summon the will and resolve to seize these opportunities.

Will we work together to save lives, defeat COVID-19 everywhere, and take the necessary steps to prepare ourselves for the next pandemic? For there will be another one. Or will we fail to harness the tools at our disposal as the more virulent and dangerous variants take hold?

Will we meet the threat of challenging climate – the challenging climate we're all feeling already ravaging every part of our world with extreme weather? Or will we suffer the merciless march of ever-worsening droughts and floods, more intense fires and hurricanes, longer heatwaves and rising seas?

Will we affirm and uphold the human dignity and human rights under which nations in common cause, more than seven decades ago, formed this institution?

Will we apply and strengthen the core tenets of inter- – of the international system, including the U.N. Charter and the Universal Declaration of Human Rights, as we seek to shape the emergence of new technologies and deter new threats? Or will

we allow these universal – those universal principles to be trampled and twisted in the pursuit of naked political power?

In my view, how we answer these questions in this moment – whether we choose to fight for our shared future or not – will reverberate for generations yet to come.

Simply put: We stand, in my view, at an inflection point in history. And I'm here today to share with you how the United States intends to work with partners and allies to answer these questions and the commitment of my new administration to help lead the world toward a more peaceful, prosperous future for all people.

Instead of continuing to fight the wars of the past, we are fixing our eyes on devoting our resources to the challenges that hold the keys to our collective future: ending this pandemic; addressing the climate crisis; managing the shifts in global power dynamics; shaping the rules of the world on vital issues like trade, cyber, and emerging technologies; and facing the threat of terrorism as it stands today.

We've ended 20 years of conflict in Afghanistan. And as we close this period of relentless war, we're opening a new era of relentless diplomacy; of using the power of our development aid to invest in new ways of lifting people up around the world; of renewing and defending democracy; of proving that no matter how challenging or how complex the problems we're going to face, government by and for the people is still the best way to deliver for all of our people.

And as the United States turns our focus to the priorities and the regions of the world, like the Indo-Pacific, that are most consequential today and tomorrow, we'll do so with our allies and partners, through cooperation at multilateral institutions like the United Nations, to amplify our collective strength and speed, our progress toward dealing with these global challenges.

There's a fundamental truth of the 21st century within each of our own countries and as a global community that our own success is bound up with others succeeding as well.

To deliver for our own people, we must also engage deeply with the rest of the world.

To ensure that our own future, we must work together with other partners –our partners – toward a shared future.

Our security, our prosperity, and our very freedoms are interconnected, in my view, as never before. And so, I believe we must work together as never before.